

关于博物馆文物名称英文翻译技巧的思考

关 点

北海艺术设计学院 广西北海 536000

摘 要: 博物馆是了解历史的绝佳场所,其无时无刻都在向外界诉说着我国历史的光辉与成就,是我国向外界展示中国文化的重要窗口。在全球化背景下,跨文化交流越来越频繁,越来越多外国人选择通过博物馆了解中国文化,而为了能够让他们对文物有一个正确的认知,就必须不断提高文物名称翻译的准确性。本文阐明了博物馆文物名称英文翻译的意义,剖析了博物馆文物名称英文翻译的基本原则,并提出了具体的翻译技巧,期望能对相关工作人员起到一定的参考作用。

关键词: 博物馆;文物;英文翻译

Thoughts on the English Translation skills of museum cultural relics names

Dian Guan

Beihai University of Art and Design, Beihai, Guangxi, 536000

Abstract: The Museum of China is an excellent place to understand the history, and it always tells the glory and achievements of Chinese history to the outside world, and is an important window for China to show Chinese culture to the outside world. In the context of globalization, cross-cultural exchanges are becoming more and more frequent. More and more foreigners choose to learn about Chinese culture through museums. In order to make them have a correct understanding of cultural relics, the accuracy of cultural relic names must be constantly improved. This paper expounds the significance of English translation of museum cultural relic names, analyzes the basic principles of English translation of museum cultural relic names, and puts forward specific translation skills, which are expected to play a certain reference role for the relevant staff.

Keywords: museum; cultural relics; English translation

引言:

博物馆中陈列的各类文物,均是我国上千年文明传承的结晶,不仅是各个时代社会发展的见证,更是中外游客了解历史文化的快捷通道。在当前时代背景下,博物馆的发展速度日益增快,除国营博物馆外,还不断涌现出非常多民办博物馆,且博物馆的类型正在不断向多元化发展,历史博物馆、科技博物馆、民族博物馆、革命博物馆等层出不穷。博物馆作为向全球各国传播文化的重要途径,若想让外国人更好地了解我国文化,就必

须使所有陈列文物具备言简意赅的英文翻译,这是让外国人有效了解中国文明的基础。故此,各方有必要对博物馆文物英文翻译进行充分的研究,积极探讨能在有限板块上充分诠释文物含义的翻译技巧,这对博物馆发展、宣扬中国文化具备极为强烈的现实意义。

1 博物馆文物名称英文翻译的意义

博物馆作为向国内外游客炫耀文化的重要窗口,通过文物的陈列展示,能够让国内外游客直观地看到我国各个时期的社会民生、了解我国不同时期的璀璨篇章,更能通过文物使各种不同的历史事件真实向游客进行传递,由此可见,所有博物院文物均是中国文化的重要传承载体。文物名称作为游客了解文物的重要信息,对其进行准确的英文反应,能够让外国人直观了解陈列文物的基本信息。可以看出,我国所有文物均具备自己的独特名片,尽管当下博物馆大多都采用了图注的方式,但

课题项目: 2021年度广西高校中青年教师科研基础能力提升项目《翻译视角下合浦汉代文化博物馆英译的研究》2021KY1820

作者信息: 关点,女(1991.01—),汉族,广西北海人,本科,讲师,研究方向:英语教学。

仅凭图片外国人并不能全面了解陈列文物的内涵。而若能对文物名称进行准确的翻译,则能让外国人在获悉陈列文物基本信息以及文化背景的情况下,更深刻地欣赏文物。其次,文物名称英文翻译能够有效推动我国文化的传播,不难看出,将文物名称英译这一行为本就能引起社会各界的关注,英文翻译已然成为文物名片的一部分。例如,翻译从业者在欣赏文物时,不仅会对文物本身进行认真欣赏,更会思索英文翻译的内容,如英文翻译与文物的适配性等。又如,各个学段的学生在游览博物馆时,通过英文翻译也能直观地了解不同文物德育英文表达方法,从而使游览成为增进学生知识储备的过程,为学生利用英文宣扬中国文化奠定基础。最后,中国文化作为世界文明的璀璨明珠,无时无刻不在向世界宣扬着自身的魅力,是推动我国文化发展的重要途径。而通过精准的文物名称翻译,则能使我国各具特色的文物更好地向世界宣扬文化,能够有效促进我国与世界文化的交流。由此可见,小小的博物馆文物英文翻译却汇集了多种重要功用,这直观体现了文物名称英译的重要性。

2 博物馆文物名称英文翻译的原则

依照目前我国各大博物馆对文物进行英文翻译的工作实情来看,其实并没有形成非常固定的翻译体系,普遍还是依靠译者自身的力量,通过自身学识,结合目的论等指导理论开展翻译工作,但是总结目前我国翻译现状,基本可以确立三点博物馆文物名称英文翻译的必备原则。首先,真实原则,博物馆文物英文翻译是非常特殊的工作,翻译的内容会受到译者主体意识的影响,但是为了能够客观反应文物具体传导的内涵,译者在翻译时,必须要脱离主观意识影响,要通过各种方式方法,在不带有任何意图的情况下,客观真实地用英文将文物名称进行注释,要确保自身的翻译能够真实传达文物的真实含义,这是帮助外国人准确了解中国文化的前提条件。文化是客观公正的,若译者不能客观真实地进行翻译,游客感受到的中国文化也会出现一定的偏差,所以真实性是文物名称翻译的必备前提^[1]。其次,言简意赅原则,一方面文物标签板块非常有限,若不能简单直白地向游客传递信息,英文翻译会丢失基本的功用,另一方面,不同文物蕴含的信息存在差异、工艺存在差异,若想让外国人正确认识文物,就必须通过有限的语言最大程度介绍文物,让外国人能够依靠自身的思维模式最大程度理解文物本有的中文含义,从而避免语言差异导致的理解偏差。同时,博物馆陈列文物众多,游客在专心游览的过程中,会消耗大量的心神,若英文翻译冗长,不能直观传递文物信息,则会进一步增加游客的游览负担,弱化游客的参与兴致,所以言简意赅的翻译,是增加文物可读性、游客接受度的关键。最后,规范词

组原则,伴随博物馆的积极发展,文物名称英文翻译也得到了积极的发展,在这过程中也诞生了非常多与文物具备对应项的词汇。所以译者在翻译过程中,要优先根据文物属性选择与之对应的词组,而减少运用非规范词组。通过这一原则,同一类别的文物会得到一致的翻译,在降低翻译工作量的同时,也方便外国人依照翻译建立文物体系架构,降低外国人理解中国文物的难度。

3 博物馆文物名称英文翻译的有效技巧

3.1 全面深入了解文物内容

在对博物馆文物名称进行英文翻译前,译者必须要充分了解文物的实际信息。通常情况下,博物馆在陈列文物时,都会具备明确的体系性,即在同一区域陈列的文物均具备类似的文化内容,共同构成了一副鲜明的历史板块。故此,译者在翻译时,可以根据区域展示文物构成的文化内容,进行深入分析注意拆解,在清楚文物背景的同时,根据陈列文物构建完成的文化内容,之后根据文物特性进行逐一翻译。这样的方式能够弱化文物翻译的难度,并强化展览区域所有文物之间的关系,提升游客的阅读体验,使游客能够迅速明白区域文物的实际含义,快速了解文物背后的文化内容。同时,通过这样的方式进行翻译,英文词组的应用也会更加准确规范,翻译工作能够更加顺利的进行,并避免一系列不必要的错误。依照目前的实际情况来看,文物名称英文翻译容易出现错误的化解均为时态部分,但是在熟知文物内容,进行体系翻译后,如时态等特定的词组均会被固定,译者只需要简明概要地描述文物本身信息即可,从而避免时代错误、时间混乱等问题。又比如,用词错误、书写名称错误等,这些方面的错误,通常都是因为需要对文物逐件翻译而产生的,或是因为无法有效应用规范词组所产生的,比如经常出现相同类别的文物,大写、小写、斜体运用错误等情况,在表达时间方面也是如此,有些译者会选择The6这样的形式,而有的译者则会使用sixyear这样的形式。但知晓文物内容,采取体系翻译后,这些内容均会得到固定,翻译的精准性将大幅提升,能够在最大程度避免游客理解错误的同时,帮助游客通过翻译内容正确了解文物^[2]。

3.2 依照版面设计进行翻译

在对文物内容建立详尽了解后,译者还需明白文物名称的英文翻译与常规英文翻译存在的明显差异。在进行文物名称英文翻译时,译者不仅要准地用词,更要尽可能丰富表达文物的词汇量,要在做到言简意赅的同时,使文物英文名称看上去更加美观。故此,在翻译时,译者需要认真思考文物铭牌的版面,根据版面设计,选择恰当的翻译方式,使英文翻译在版面中能够与中文名称呈现出水乳交融的状态,要根据不同的文物、不同的版面,利用丰富的词汇量进行灵活翻译^[3]。

3.3 优化审核校对工作

对于博物馆文物名称英文翻译,因为工作量大、词汇量庞杂等原因,在翻译过程中漏打字母、错打字母等现象难以避免,而错误字母直接会导致游客错误地理解文物信息。所以对于译者而言,审核校对工作也是翻译的重要构成部分,为了有效提升翻译的准确性,就必须在每次翻译工作结束后,对翻译稿进行详细审核校对。其次,在完成翻译进行排版时,也要避免单词分隔、字母漏排等问题,这些都是影响翻译准确的重要因素,所以必须慎重对待。首先,译者在翻译时,要秉持良好的职业素养,并明确自身工作的重要性,要意识到自身工作是向外传播中国文化的重要工作,要极力避免在翻译过程中出现问题的可能,继而降低后续审核校对的工作量,才能从根本上避免逐字翻译的乱象,提升翻译的准确性。其次,译者在翻译时需要明确,所有文物承载的历史、传播的文化都是不可被篡改的,要清楚每一件文物的严肃性,要清楚自身只是传播者,而不是文化的缔造者,从而避免译者在翻译过程中随意创作的问题,通过正待历史的方式正待翻译^[4]。

3.4 强化译者责任心

任何翻译技巧的运用,都要建立在译者具备正确的责任心、能够正确对待自身工作的基础上,才能被有效运用。换言之,提升译者责任心就是提升文物名称翻译的绝佳技巧。在译者的工作过程中,需要定期组织译者进行理念培训,可以通过观摩国内外文物翻译大师纪录片、邀请文物翻译名家进行讲座等方式,让译者真正意识到自身肩负的责任,要让译者意识到,一次有效的翻译并不仅是让游客可以正确了解文物,要意识到每次准确而真实的翻译,都是自身作为媒介连接文化与游客的重要内容,是帮助游客正确了解历史、任务事迹、发展道路的重要工作。继而使译者的责任心不断提升,使各项翻译技巧能够更有效的应用。

3.5 以游客诉求为参照进行翻译

译者在进行文物名称英文翻译要意识到,英文翻译是为了让中外游客对文物产生正确了解的工作,而游客是否能够正确了解文物信息,决定了是否能够在离开博物馆后有效地传播中国文化,所以翻译需要让游客接受和理解的,否则将毫无意义。首先,译者在翻译时,在满足客观真实原则的前提下,也要积极考虑中外游客的参观需求。因为很大一部分文物中都会存在生僻字,仅是中文都很难理解,更何况英文。而译者就需要在不影响文物本身含义的基础上,通俗易懂地解释各类生僻字,让中外游客均能快速理解各类生僻字的实际含义,继而提升文物名称英文翻译的传播性,使游客在看到相关词条后,就能迅速联想到其代表的实际文物。

3.6 积极开展统一化翻译

博物馆作为传导中国文化的主要阵地,在博物馆传播文化的过程中,正确性是必须要满足的原则,同时也是文物名称翻译需要致力实现的。不难看出,包括文物名称英文翻译在内的各类文物翻译,是目前向国外传播中国文化的重要方式,而若是在传播各类中国文化时出现杂乱等问题,则会导致文化在传播过程中出现偏差,使中国文化不能正确传播。依照目前的实际情况来看,官方制定的文物名称翻译具备很强的局限性,只是对几种常见的名称进行了有效规范,并没有实现大范围覆盖,所以有必要全面提高翻译的统一性^[5]。首先,译者在进行文物名称英文翻译时,要统一文物名称的格式,以南京六朝博物馆为例,其在进行文物名称英文翻译时,会采用材质+器件类型的形式进行翻译,譬如瓷制品会被译为 Celadon+X,铁制品会被意外 Iron+X的形式,而对一些生物材料制品,如甲骨文等文物则会选用直译+用途的方式进行。通过这样的方式,能够最大程度避免中国文化在传播过程中被篡改的问题,使游客无论是在博物馆观看,还是通过其他路径了解中国文化时,均能正确理解中国文化。除此之外,还可以对文物名称的英文翻译名次进行固定,以此来更为直观地呈现出不同文物的特性,方便中外游客建立直观的理解。

4 结束语

综上,在当前时代背景下,博物馆文物名称英文翻译的重要性正在不断攀升,其已然成为我国向外国传播中国文化的重要内容。故此,博物馆及从事博物馆文物名称英文翻译的人员,均要深切意识文物名称英文翻译的重要性,要清楚意识到文物名称英文翻译的准确性是有效弘扬中国文化的窗口,所以要在工作过程中积极通过各类技巧提升文物名称英文翻译的准确性。本次研究仍具备一定的局限性,全面提升博物馆文物名称英文翻译的准确性,仍需多方投入精力进行探讨,期望本次研究提出的翻译策略技巧能够为各方提供有效的研究思路。

参考文献:

- [1]莫竞.文物翻译的特点与技巧[J].百科知识,2021(24):65-67.
- [2]苗佳詠.文化预设视角下的文物名称翻译研究[D].山东大学,2021.
- [3]付晶晶,王天妍,李铁.博物馆文物名称英文翻译技巧研究[J].文化创新比较研究,2021,5(05):164-166.
- [4]饶小飞,姚远.功能翻译目的论视阈下陶瓷文物英译研究[J].重庆第二师范学院学报,2020,33(06):34-40+128.
- [5]龙茹,付兰杰.南京地区馆藏文物名称英译问题研究及建议[J].文物鉴定与鉴赏,2020(21):121-123.